

художественных образов. Они несут в себе определенную смысловую нагрузку, имеют яркий звуковой облик, обладают скрытым ассоциативным фоном. Их перевод должен быть стилистически оправданным, точным, уместным, в нем должна прочитываться авторская идея, но в то же время сохраняться философский дух оригинала.

1. Carroll, L. Alice's Adventures in Wonderland, Produced by Arthur DiBianca and David Widger [Электронный ресурс]. – 2016. – Режим доступа: <https://eng.360.ru//alices-adventures-in-wonderland>. – Дата доступа: 28.03.2022.
2. Кэрролл, Л. Алиса в стране чудес / Л. Кэрролл // перевод Н.М.Демуровой. – Москва : Росмен-Пресс, 2009.
3. Сыченко, А. Перевод имени собственного в художественном тексте (на материале сказки Л. Кэрролла) [Электронный ресурс]. – 2011. – Режим доступа: <https://pandia.ru/text/77/447/6100.php> /-Дата доступа: 27.03.2022.
4. Кэрролл, Л. Аня в стране чудес / Л. Кэрролл // Перевод В. Сирина (В. Набокова). – Берлин : Гамаюн, 1923.
5. Николаенко, С. В. Национально-культурный компонент урока русского языка с использованием ономастических единиц / С. В. Николаенко // Региональная ономастика: проблемы и перспективы исследования : сб. науч. статей : [материалы междунар. науч. конференции, Витебск, 18 февраля 2016 г.]. – Витебск : ВГУ имени П. М. Машерова, 2016. – С. 353-356. URL: <https://rep.vsu.by/handle/123456789/7701> (дата обращения: 27.01.2023).

КОНФЕССИОНАЛЬНАЯ ЛЕКСИКА В ПОЭЗИИ ЕЛЕНЫ КРИКЛИВЕЦ (НА МАТЕРИАЛЕ СБОРНИКА «ЗА СТРОКОЙ»): СЕМАНТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ

Т.П. Слесарева
Витебск, ВГУ имени П.М. Машерова

*И ты идешь. Ты строишь новый храм,
Венчаешь строки рифмами. А после –
Смурной октябрь курит фимиам.
Поэт всегда – тринадцатый апостол.
Елена Крикливец*

Поскольку религия является одной из форм сохранения опыта, накопленного предшествующими поколениями, то под ее влиянием в языке появляется большой пласт лексики, которую называют конфессиональной (религиозной). Слова рассматриваемой группы занимают важное место как в фольклоре, так и в художественных произведениях. На наш взгляд, анализ употребления религиозной лексики в поэзии определенного региона является актуальным. Отсюда и цель данной работы – рассмотреть группы слов, относящихся к религиозной лексике, с точки зрения их семантики и употребления в поэтических текстах.

Материал и методы. Наши наблюдения построены на материале текстов стихотворений из сборника «За строкой» (2015) члена Союза писателей Беларуси и Союза писателей России Елены Крикливец [1]. Для исследования мы использовали описательный и стилистический методы.

Результаты и их обсуждение. Под религиозной лексикой мы будем понимать часть словарного состава естественного языка, с помощью которой выражаются религиозные значения и смыслы. Поскольку общеприня-

той классификации религиозной лексики нет, то мы посчитали целесообразным распределить лексемы, представленные в анализируемых стихотворениях, с точки зрения их семантики на следующие лексико-семантические группы:

– предметы и вещества, связанные с богослужением, с культовыми обрядами (*икона, крест, лампадка*):

Младенец спал.

Уже зажглась звезда.

И шли волхвы. И мать сидела рядом.

*Так далеко, казалось, до **креста**... [1, с.51].*

*Только верю я, что **Пречистая***

Не отводит от нас глаза

Оттого, что просила истово

*Бабка, кланяясь **образам** [1, с. 53].*

– культовые сооружения (*церковь, храм, каплица*):

Истаивала ночь. И верилось упрямо –

Серебряный оклад, тяжелая свеча, -

*Что будет дом **Отца** не торжищем, а **храмом**,*

И крылья зашумят у правого плеча [1, с.55].

– религиозные действия (*молиться, перекреститься, верить*):

Так мать отпускает дитя в дорогу,

*и **крестит**, глаза утерев украдкой,*

*и в **церковь** идет помолиться **Богу**,*

*надежду согреть огоньком **лампадки** [1, с. 43].*

– облачение и атрибуты священнослужителей (*риза, четки*):

*Хочу все наши дни, как **четки**, перебрать,*

Чтобы найти ответ на то, что душу гложет [1, с. 26].

– церковные службы и их части (*панихида, молебен, молитва*):

*Отслужили **службу, панихиду** отпели [1, с. 418].*

Это было. Усталый, в пыли,

*Старый день уходил на **молитву** [1, с. 30].*

– религиозные праздники (*Христово Воскресение, Спас, Пасха, Страстная*). При этом следует отметить, что номинации религиозных празднеств используются поэтессой в исследуемых текстах чаще всего во временном значении, а не чисто сакральном:

А в этом мире тоже жили –

Не приходили на постой.

Там петли заячьи кружили

*От первопутка до **Страстной** [1, с. 85].*

*Щемящие запахи давнего **Спаса***

Отыщешь в потертом своем рюкзаке [1, с. 70].

*Наша память распята на том **кресте***

*И на **Пасху** не скоро еще воскреснет [1, с. 79].*

Оттого, видать, в Христово Воскресение, находясь от просветленья в двух шагах, вдруг душа рванется следом за Есениным Русь оплакивать в московских кабаках [1, с. 92].

– библейские персонажи (*Господь, Бог, Иуда, Иисус, ангелы, херувим*). Бог в анализируемых произведениях предстает и как сострадающий людям, готовый помочь, и как гневный судья, вершитель жизней и судеб:

*Младенец беззаботно спал в яслях,
Себя доверив **Господу** и маме [1, с. 51].*

*Над нами **Бог** и с нами народ
В великом гневе своем [1, с. 246].*

...судьба приходит в срок и за своим.

*Вдыхает, утомленная дорогой,
И смотрит, чьи-то вириши бормоча,
Как жертва, уготованная **Богу**,
Резвится на глазах у палача [1, с. 17].*

К высшему существу направлены все просьбы и мольбы смертных, с ним связано ожидание чуда:

*Нас, неразумных, **Господи**, карай –
За все колена прошлые ответим.
Но дай войти в обетованный край
И не иметь позора – нашим детям [1, с. 93].*

*Всё давно разделилось поровну:
Кто-то **крестится** налегке
И неслышно отходит в сторону,
Кто скорбит о чужом грехе [1, с. 53].*

В лирике конфессиональная лексика часто входит в состав тропов и фигур, а метафорическое употребление теонимов служит для создания конкретного образа или смысла:

*И польхали поздние костры,
Горячие, как **поцелуй Иуды** [1, с. 51].
Просто в горле застряло слово,
А должно было стать крылатым...
И слезами из глаз **Иова** падал снег... [1, с. 39].*

Заключение. Таким образом, в творчестве Елены Крикливец конфессиональная лексика в семантическом отношении богата и разнообразна и используется в основном в прямом значении, а ее анализ помогает раскрытию творческой личности автора.

1. Крикливец, Е.В. За строкой: стихи. / Е.В. Крикливец. – Санкт-Петербург : НППЛ «Родные просторы», 2015. – 102 с. URL: <https://lib.vsu.by/ekatalog/> (дата обращения: 28.01.2023).

2. Лукина, О. А. Экклезионимное пространство Беларуси : монография / О. А. Лукина ; [науч. ред. А. М. Мезенко] ; М-во образования РБ, Учреждение образования "Витебский государственный университет имени П. М. Машерова". – Витебск : ВГУ имени П. М. Машерова, 2014. – 110 с. URL: <https://rep.vsu.by/handle/123456789/1382> (дата обращения: 28.01.2023).